



# LXV Cynhadledd Flynyddol y Gymdeithas Anglo-Catalan, Prifysgol Bangor, 1<sup>af</sup> - 3<sup>ydd</sup> Tachwedd 2019

Dydd Gwener, Tachwedd 1<sup>af</sup>

12:30 – 13:30

Cofrestru: Adeilad Cerdd, Prifysgol Bangor, Ffordd y Coleg, Bangor LL57 2DG

13:30 –  
15:00

Ystafell Roberts

**Session 1a: Gormes, Anuffudd-dod a Gwrthsafiad**

**Cadeirydd: Daniel P. Grau**

**Jordi Olivar (Auburn University):**

On fear and loathing: Almirall Mañé i Flaquer and the Núñez de Arce Debate (1886-1887)

**Catriona Coutts (Bangor University):**

The possibility of resistance in a foreign tongue: the case of Catalan writers in Castilian and Welsh writers in English

**Sergi Auladell (University of St Andrews):**

From disobedience to discipline: the return to order of Catalan politics during and after the 2017 Declaration of Independence

Ystafell Parry Williams

**Session 1b: Mannau Dysgu Daearyddol**

**Cadeiryddes: Rhiannon McGlade**

**Ruben Manuel Oronich (University of Manchester):**

El perfil dels estudiants anglòfons de català a l'estranger

**Andrea Nayelli Ruiz García (Amistad Catalunya)**

La presencia catalana y su reconocimiento cultural en Guadalajara. La vinculación e intercambio cultural por medio de la lengua y cultura popular entre comunidades en contacto

**Marina Casadellà (University of Leeds), Txuss Martín (University of Cambridge) & Rafael Marín (Université de Lille):**

Linguistics in Comic Books

15:00 – 15:30  
Egwyl – Te a choffi

15:30 –  
17:00

**Ystafell Roberts**

**Session 2a: Tir a Natur**

**Cadeiryddes: Margalida Pons**

**Maria Dasca (Universitat Pompeu Fabra):**

L'amor i el dolor de la terra. Paissatge i innocència en la narrativa d'Antonia Vicencs

**Agnès Toda (Universitat Autònoma):**

Elisenda Portabella o quan la solidaritat et pren la vida

**Laia Darder (Sheffield Hallam University):**

Tourism as a postcolonialist force: the locals' invisibility in the Mallorcan real estate linguistic landscape

**Ystafell Parry Williams**

**Session 2b: Iaith**

**Cadeirydd: Pedro Nilsson-Fernàndez**

**Artur Garcia Fuster (Zadar/Barcelona)**

Jesús Moncada, més enllà del mite de Mequinesa

**James Thomson (University of Sussex):**

The Geo-politics of Catalan Beginnings

**Laia Danés, Laura Gallegos (Universitat de Girona):**

The Presence of Birds in the Medieval Occitan Catalan verse narrative

17:00 –  
18:00

**Neuadd Matthias**

***La vida de la Rebeca Jones: Cyfieithiad Catalaneg o Glasur Modern Cymraeg***  
yr awdur Angharad Price yn siarad â Helena Miguélez-Carballeira

**18:00 – 19:00**  
**Derbynfa, Ysgol Ieithoedd, Llenyddiaethau ac Ieithyddiaeth**

**19:00 –  
20:00**

**Matthias Hall**

*Un ventilador*

**Perfformiad Barddoniaeth Esther Roca & Gisela Arimany**

**Cofrestru i westy / trefniadau cinio unigol**

## Dydd Sadwrn, Tachwedd 2<sup>il</sup>

<p><b>9:30 – 11:00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Ystafell Roberts</b></p> <p><b>Session 3a: Awduron ac artistiaid gweledol benywaidd</b></p> <p><b>Cadeiryddes: Elisenda Marcer</b></p> <p><b>Eva Bru-Domínguez (Bangor University):</b> Unruly Surfaces: Excess in the photography and video art of Begoña Egurbide</p> <p><b>Louise Johnson (University of Sheffield):</b> The Sagi Contexts: A Queer Trajectory of Remembering</p> <p><b>Rhiannon McGlade (University of Cambridge):</b> 'Someone will remember us': The Forgotten Female Cartoonists of the 'Barcelona Generation'</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ystafell Parry Williams</b></p> <p><b>Session 3b: Mwtaniadau Llenyddol, Materol a Semanteg</b></p> <p><b>Cadeirydd: Guillem Colom</b></p> <p><b>Laura Bolo (Queen Mary):</b> The presence of metamorphoses in Rodoreda's collection of stories <i>La meva Cristina i altres contes</i></p> <p><b>Aleksandra Goclawska (Cambridge):</b> Only converts survive? Boundaries, transformation and refractions in Maria Mercè Marçal translations of Maria Tsvetaieva and Anna Akhmatova</p> <p><b>Enric Portalés (Jaume I):</b> Fuster i l'eufemisme: espais geogràfics i espais politics</p>
<p><b>11:00-11:30</b> <b>Egwyl – Te a choffi</b></p>		
<p><b>11:30 – 12:30</b></p>	<p><b>Neuadd Matthias</b></p> <p><b>Golygfa Cenedl Fach Arall ar Gatalunya</b></p> <p><b>Hywel Williams MP</b></p> <p><b>Cadeirydd: Catriona Coutts</b></p>	

12:30-13:30  
Cinio (a Chyfarfod Pwyllgor yr ACS)

13:30 –  
14:30

Neuadd Matthias

Darlith Cof JOAN GILI

Cadeirydd: Jordi Làrios

Singing from the same song-sheet? Ethics versus Aesthetics in the Folk Revival and *Nova Cançó*

Yr Athro. Dominc Keown (Cambridge)

14:30 –  
15:30

Neuadd Matthias

AGM

15:30 –  
16:30

Ystafell Roberts

Cyfarfod *Responsables*

Neuadd Matthias

Sgrinio: Teitl (TBC)  
Rhaglen Ddogfen i S4C  
Gyda Ruben Chapela

Cadeiryddesau: Catriona Coutts & Eva Bru-Domínguez

16:30-17:00  
Egwyl – Te a choffi

17:00 –  
18:30

Ystafell Roberts

**Session 4a: Perfformio & Llwyfannu  
Hunaniaeth**

**Cadeiryddes: Laia Darder**

**Aleida Bertran (Latvian Academy):**

Ethnographies of a festival: país de sardana and the community of North Catalonia

**Aina Monferrer-Palmer (Universitat Jaume I):**

Televisions de proximitat i (re)construcció d'un imaginary col.lectiu nacional. El cas d'À Punt

**Eva March (Universitat Pompeu Fabra):**

La projecció cultural catalana a l'exterior: el Museu d'Art de Catalunya de portes enfora (1900-1939)

Ystafell Parry Williams

**Session 4b: Amgylcheddau Adeiledig**

**Cadeirydd: Guillem Colom**

**Mathew Oxley (University of Sheffield):**

Cerdà's *intervías* as literary praxis in late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> century novels

**Carne Narváez (Universitat de Barcelona):**

The public representation of the Diputació del General in times of political conflict: constructive models of the institution in the last quarter of the 16<sup>th</sup> century

**Daniel P Grau (Universitat Jaume I):**

Hibridació de discursos: *La pasejadora de gossos*, de Francesc Bodí, entre la filosofia i la novel.la

19:30

Cinio'r Gynhadledd: TERAS

## Dydd Sul, Tachwedd 3<sup>ydd</sup>

<p>10:00 – 11:30</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ystafell Roberts</b></p> <p><b>Session 5a: Barddoniaeth</b></p> <p><b>Cadeiryddes: Elisenda Marcer</b></p> <p><b>Josep Anton Fernàndez (UOC):</b> Homosexual desire in the poetry of Blai Bonet</p> <p><b>Margalida Pons (Illes Balears):</b> Emocions proscrites; escriptura, gènere i afectes ên algunes poetes catalanes</p> <p><b>Montserrat Lunati (St Andrews):</b> <i>Un estiu</i> de Francesc Parcerisas (2018): un dol derridià per la mare i amics</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ystafell Parry Williams</b></p> <p><b>Session 5b: Theatr</b></p> <p><b>Cadeiryddes: Eva Bru-Domínguez</b></p> <p><b>David George (Swansea):</b> Identity and Linguistic Delectation in Sergi Belbel's <i>Mexicatas</i>: Creative Process and Performance</p> <p><b>Hannah Sams (Swansea):</b> Playwrights of 'the borderline experience': Aled Jones Williams and Sergi Belbel</p> <p><b>Maria Moreno i Domènech (Pompeu Fabra):</b> <i>Una altra Fedra, si us plâu</i>: A meta-literary reflection of the myth of Phaedra</p>
<p><b>11:30-11:45</b> <b>Egwyl – Te a choffi</b></p>		
<p>11:45 – 12: 45</p>	<p><b>Neuadd Matthias</b></p> <p><b>RIMAT: Francesc Parcerisas</b></p> <p><b>Cadeirydd: Jordi Làrios</b></p>	